

Эрон Ислом Республикасининг Ўзбекистон
Республикасидаги Элчихонаси
маданият ваколатхонаси

НИЗОМИЙ ГАНЖАВИЙ

ХУСРАВ ВА ШИРИН

ДОСТОН

Форсийдан
Олимжон Бўриев таржимаси

Техрон
«Ал-Худо» Халқаро нашриёти
2005

نظامی، الیاس بن یوسف ۵۳۰ھ ۵۶۱۴ق

[خسرو و شیرین، ترکی ازبکی]

(خسرو و شیرین)

Khusrav va Shirin: doston / Nizmi Ganjavii; forsiidan Olimzhon Buriev
trazhimasi. -

تهران: انتشارات بین‌المللی الهدی، ۲۰۰۵م. = ۱۳۸۴.

ISBN 964 - 439 - 104 - 7

۳۹۲ ص.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

ترکی ازبکی (خط سیریلیک).

۱. شعر فارسی -- قرن ۶ ق. -- ترجمه شده به ترکی ازبکی. ۲. شعر ترکی ازبکی -- قرن ۲۰ م. --
ترجمه شده از فارسی. الف. بوری یف، عالم جان، مترجم، Buri, Olim. ب. عنوان. ج. عنوان:

۸۵۱/۲۳

خسرو و شیرین، ترکی ازبکی

PIR ۵۱۲۸/۱۳۸ ت ۴۲۵۲

۱۳۸۴

۸۴ - ۳۳۳۸۱

کتابخانه ملی ایران



ALHODA PUBLISHERS

IRAN - TEHRAN

Tel: 66406261, Fax: 66406240

P.O. Box: 14155 - 4363

Эрон Ислом Республикасининг Ўзбекистон
Республикасидаги Элчихонаси

маданият ваколатхонаси

НИЗОМИЙ ГАНЖАВИЙ

ХУСРАВ ВА ШИРИН

Достон

Ўзбек тилида

Форсийдан Олимжон Бўриев таржимаси

«Ал-Худо» Халқаро нашриёти, Техрон - 2005.

Нашр босма табоғи 25,0. Адади 1000. Баҳоси
қилишилган нархда.

به نام خدا

مقدمه

معرفی بزرگان علمی و ادبی هر کشوری به ملل دیگر از ضروریات به شمار است. مفاخری که نماینده‌ی فرهنگ و اندیشه و تاریخ هر ملتند. در ایران فرهنگی، چهره‌های ماندگار فراوانی در حوزه‌های مختلف خود نموده‌اند که صیت و شهرت آنان از مرزهای ایران به اقصای نقاط عالم رسیده و رایحه‌ی بلندآوازه‌ی آنان روح و جان فراوانی را نواخته است. حکیم نظامی یکی از آن چهره‌هاست که در قالب مثنوی داستان‌های دلکش و جاودانه‌ای به یادگار نهاده است. شاعری که تخیل عالی با زبان ویژه، بسیاری از شاعران را به تقلید کشانده است. درخیل توجهات جهانی به این شاعر بزرگ به ویژه پایگاهی که این شاعر بزرگ در میان ازبکستان داراست ما را بر آن داشت تا خسرو و شیرین وی را به زبان ازبکی منظوم ترجمه‌نموده منتشرسازیم. ترجمه‌ای دلکش از شاعری توانا، جناب آقای بوری‌اف. اکنون این کار به جامعه‌ی فرهنگی ازبکستان تقدیم می‌شود. امیدواریم که مقبول افتد و موجب استحکام روابط فرهنگی دو ملت بزرگ ایران و ازبکستان گردد. در پایان شایسته است از جناب آقای دکتر «جعفر محمد» مترجم رایزنی فرهنگی که زحمت تصحیح و ابلاغ نکته‌های دقیق را در امر ترجمه بکار داشته‌اند، تشکر نماییم. و این اثر را به دولت و ملت بزرگ ازبکستان هدیه داریم.

عباسعلی وفایی
رایزن فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران
ازبکستان - تاشکند

۱۳۸۲

ИЗОҲЛАР

1. Қоҳир - ғолиб, забардаст.
2. Мил - 750 метр масофа.
3. Ислон мамлакатларида ғайридинлардан олинадиган қўшимча солиқ.
4. Жуд - эҳсон, саховат.
5. Ривоятларга кўра Фаридун ёшлигида сутини ичган ситирни улғайганда минган.
6. Дафина - хазина, яширин бойлик.
7. Дер - кеч.
8. Ерни кўтариб турган афсонавий балиқ ва ҳўкизга ишора.
9. Сиккаи зар - олтин танга босувчи муҳр.
10. Алам - байроқ.
11. Ислондан олдин араблар сиғинадиган машҳур санамнинг номи.
12. Чархи барин - баланд осмон.
13. Муғ - ўтга сиғинувчи руҳоний, зардуштий.
14. Занд - Авесто.
15. Рутабчин - хурмо терувчи.
16. Фартут - кекса, заиф.
17. Кехбад - кичик жуссали одам.
18. Хавосил - оққуш.
19. Тол - қад-қомат маъносида.
20. Божбарсам - таом текширувчи шахс.
21. Уқоб - бургут.
22. Нахчир - ов.
23. Шақойиқ - лоланинг бир тури.
24. Марзангўш - райхоннинг наъви, тибга доир.
25. Даду дом - йиртқич ва беозор ҳайвонлар.
26. Ангур - узум.
27. Сарсомий - менингит касали.
28. Ғам-ғуссадан деган маънода.
29. Ман - 1 ман 180 мисқол (846 грамм)дан иборат.

- 30 - Занбур - ари.
31. Гил - лой.
32. Бўрьёбоф - бўйра тўқувчи.
33. Ҳалила - Ҳиндистонда ўсадиган дарахт,
меваси иситма касалига дори.
34. Боз - очмоқ маъносида.
35. Дархост - илтимос, тиланиш.
36. Сарнавишт - ёзуқ, қисмат.
37. Киштий - кема.
38. Лўъбатсозлик - найрангбозлик.
39. Булбула - шиша, май шишаси.
40. Натъ - бош чопиладиган кунда остига
ёзиладиган палос.
41. Шаштоқ - шоҳларнинг хос чодир.
42. Офтов - офтоб дегани (лаҳжа).
43. Танҳомир - ёлғиз амир, таянчсиз шоҳ деган
маънода.
44. Мижмар - исирикдон.
45. Асри - асири деган маънода.
46. Мурғу моҳий - қушу балиқ.
47. Банонтуннаъш - етти оғайни (юлдузлар
туркуми).
48. Ковина - маҳр.
49. Себ - олма.
50. Мавлоий мавлозода - қулингни қули деган
маънода.
51. Қассаббоф - нафис мато тўқувчи.
52. Шақойиқ - лоласимон гул.
53. Раҳи - йўловчи (бу ерда қул маъносида
келган).
54. Равзан - дарча, туйнук, тешик
55. Исоий хардор - эшакли Исо.
56. Ясоқчи - пардозчи деган маънода (шева).
57. Мурғи шабовез - ҳаққуш.

58. Берахт - ҳеч вақосиз деган маънода.
59. Кирми шабтоб - ёнарқурт.
60. Парвин - юлдуз (тиш)ларини деган маънода.
61. Зарних - маргимуш аралаш гугурт.
62. Табошир - табобатда ишлатилган оқ модда.
63. Кашаф - тошбақа.
64. Ганжур - хазнабон.
65. Миллат - дин, мазҳаб деган маънода келган.
66. Қоҳир - ғолиб, забардаст.
67. Тўбий - еттинчи осмондаги турфа мевали биҳишт дарахти.
68. Сидра - еттинчи осмондаги турфа мевали биҳишт дарахти.
69. Дамулахвин - Сиёвушлар қони деб аталадиган гиёҳ.
- 70-71. Қуҳанзоли Мутарро, Золи Зар - Фирдавсийнинг "Шоҳнома" асари қаҳрамонлари.
72. Косим - коса маъносида.
73. Лавзина - бодом мағзидан тайёрланадиган ҳалво.